



Translated from English to Spanish	"Giving Evidence In Court"
Traducido del inglés al español	"Prestar declaración ante el tribunal"
Certified translation	June 2014
Traducción certificada	Junio 2014

INTRODUCCIÓN

Los testigos hacen una contribución necesaria y valiosa a nuestro sistema de justicia prestando declaraciones ante los tribunales. El objetivo de este folleto es ayudarle a entender su papel como testigo.

PREPARARSE PARA EL TRIBUNAL

CONFIRMAR LA FECHA PARA PRESTAR DECLARACIÓN ANTE EL TRIBUNAL

El proceso del tribunal puede tomar tiempo y a menudo las fechas del tribunal cambian. Se recomienda que verifique la situación del caso judicial y la hora en la que usted deberá llegar al tribunal contactando al fiscal CDPP el día previo a la fecha programada para el tribunal.

VISITE EL TRIBUNAL

Puede que le resulte útil ir al tribunal antes para ver cómo es la sala del tribunal y saber dónde se sentará cada persona el día que usted preste declaración. Esto le ayudará a familiarizarse con el entorno de la sala del tribunal.

LEA Y REPASE SU DECLARACIÓN

Como testigo usted le habrá hecho una declaración al investigador comunicándole en sus propias palabras todo lo que recuerda acerca de lo que pasó. Usted debe revisar su declaración antes de ir al tribunal. Antes de prestar declaración trate de pensar acerca de los asuntos comprendidos en su declaración, tales como las fechas, horas, nombres, hechos y palabras utilizadas. Es importante recordar que no debe hablar sobre su declaración con ningún otro testigo. Es posible que le pidan que asista a una conferencia con el fiscal antes de presentar su declaración. Si hay algo en su declaración que le gustaría agregar o cambiar, comuníquese al fiscal antes de la audiencia.

PIENSE SOBRE SU VESTIMENTA

Si bien no existen requisitos de vestimenta específicos, le recomendamos que se ponga algo prolijo y ordenado. La sala del tribunal es un ambiente formal y el juez, el fiscal y el abogado defensor llevarán atuendo profesional y puede que en algunos casos usen pelucas y togas.

SU DÍA EN EL TRIBUNAL

Una vez que llegue al tribunal trate de comunicarse con el investigador o fiscal CDPP para hacerles saber que ha llegado. Ellos le mostrarán dónde esperar. Los tribunales suelen estar en sesión de las 10am a 4pm, con un breve descanso para el té mañanero y una hora para el almuerzo, aunque la práctica de cada tribunal puede variar. Usted será informado de antemano, lo más probable por escrito, sobre cuándo deberá presentarse ante el tribunal.

El hecho de que un juicio o audiencia comience en un día determinado, no significa necesariamente que usted vaya a prestar declaración ese mismo día. Es posible que tenga que esperar hasta que el tribunal esté listo para oír su declaración. El fiscal CDPP hará todo lo posible para mantenerlo informado sobre la situación del procedimiento y le informará cuándo usted deberá prestar su declaración. Se hará todo lo posible por causarle a usted la menor molestia posible.

Usted no puede estar presente en el tribunal antes de prestar declaración. Si desea, puede traer un libro o una revista para leer mientras espera. Un funcionario del tribunal le avisará cuándo es el momento de prestar su declaración y le mostrará dónde sentarse. Una vez que haya prestado su declaración podrá sentarse en el área de asientos para el público dentro de la sala. El fiscal CDPP le avisará cuándo ya no se le requiera estar en el tribunal.

Mucho antes del juicio o audiencia, usted deberá informar al fiscal CDPP si:

- Usted está preocupado por su seguridad.
- Usted tiene dificultad para hablar o entender inglés.
- Usted tiene alguna necesidad especial o discapacidad que pueda afectar su capacidad de prestar declaración.

LA SALA DEL TRIBUNAL

El proceso de enjuiciamiento penal puede ser largo y complejo e implica una gran cantidad de gente. Usted puede esperar que las siguientes personas estén presentes en la sala del tribunal: el acusado, el juez y su personal, el fiscal, el abogado defensor, el reportero del tribunal, el oficial del tribunal, y en algunos casos el Jurado.

En el tribunal el fiscal presenta el caso contra la persona acusada del crimen. A esta persona se le conoce como "el demandado" en el Tribunal Local o de Magistrados y como "el acusado" en el Tribunal del Distrito, Condado o Supremo. El acusado cuenta con la presunción de inocencia hasta que se demuestre que es culpable. El Magistrado en el Tribunal Local o de Magistrados o el Jurado en el Tribunal del Distrito, Condado o Supremo deben estar satisfechos "más allá de toda duda razonable" que la persona cometió el crimen.

PRESTAR DECLARACIÓN

Usted debe decir la verdad en el tribunal cuando preste declaración. La primera vez que suba al estrado de los testigos se le tomará juramento o afirmación de que va a decir la verdad.

Cuando preste declaración ante el tribunal tanto el fiscal CDPP como el abogado defensor le harán preguntas. Por lo general el fiscal CDPP le hará preguntas primero. A continuación, puede que el abogado de la defensa le haga preguntas. Esto se llama un contrainterrogatorio. El Juez o Magistrado también le pueden hacer preguntas.

A continuación aparecen algunas sugerencias que le ayudarán en el proceso de responder a las preguntas en el tribunal.

- Escuche atentamente las preguntas y asegúrese de entender lo que se le está preguntando antes de contestar.
- Si usted no entiende la pregunta, no hay problema en decirlo.
- Nunca trate de adivinar la respuesta a una pregunta. Si usted no sabe la respuesta a la pregunta o no puede recordarla, es importante decirlo. No se sienta presionado a responder la pregunta rápidamente. Tómese su tiempo para pensar antes de responder.
- Trate de responder con claridad y en voz alta.
- Es posible que le hagan la misma pregunta más de una vez.
- Debe dirigirse al Juez o Magistrado como "Su Señoría", o si se olvida, como "señor" o "señora".

CONTACTO CON EL CDPP

Si usted tiene alguna pregunta acerca de su comparecencia ante el tribunal, su declaración, o cualquier otro asunto que tenga que ver con el caso, hable con el fiscal CDPP.

GIVING EVIDENCE IN COURT – English Text

INTRODUCTION

Witnesses make a necessary and valuable contribution to our justice system by giving evidence in court. The purpose of this pamphlet is to assist you understand your role as a witness.

PREPARING FOR COURT

CONFIRM YOUR DATE FOR GIVING EVIDENCE IN COURT

The court process can take time and court dates often change. We recommend that you check the status of the court case and the time that you are required to arrive at court with the CDPP prosecutor the day before the scheduled court date.

VISIT THE COURT

You may find it helpful to go to court beforehand to see what a courtroom looks like and to know where everyone will sit on the day you give evidence. This will help you familiarise yourself with the courtroom environment.

READ OVER YOUR STATEMENT

As a witness you would have made a statement to the investigator telling them in your own words everything you remember about what happened. You should read over your statement before going to court. Before you give evidence try to think about the matters covered by your statement such as dates, times, names, events and words used. It is important to remember not to discuss your evidence with any other witnesses. You may be requested to attend a conference with the prosecutor before giving your evidence. If there is anything in your statement you would like to add or change, bring it to the attention of the prosecutor in advance of the hearing.

THINK ABOUT YOUR ATTIRE

While there are no particular dress requirements, we would encourage you to wear something neat and tidy. The court room is a formal environment and the judge, prosecutor and defence counsel will be wearing professional dress and may in some instances wear wigs and robes.

YOUR DAY IN COURT

Once you arrive at court try and make contact with the investigator or CDPP prosecutor to let them know you have arrived. They will show you where to wait. Courts usually sit from 10am to 4pm, with a short break for morning tea and an hour for lunch, though the practise of courts may vary. You will be advised beforehand, most likely in writing, of the time you are required at court.

Just because a trial or hearing starts on a certain day that doesn't necessarily mean that you will give evidence on that day. You may have to wait before the court is ready to hear your evidence. The CDPP prosecutor will do their best to keep you informed as to the status of the proceedings and advise you of when you will be required to give evidence. Every effort will be made to ensure you are not inconvenienced more than necessary.

You cannot be present in the court before you give your evidence. You might like to bring a book or magazine to read while you are waiting. A court officer will let you know when it is your turn to

give evidence and show you where to sit. Once you have given your evidence you may sit in the public seating area of the courtroom. The CDPP prosecutor will advise you when you are no longer required by the court.

Well in advance of the trial or hearing you should advise the CDPP prosecutor if:

- You have concerns for your safety.
- You have difficulty speaking or understanding English.
- You have any special needs or a disability that may affect your ability to give evidence.

THE COURTROOM

The criminal prosecution process can be long and complex and it involves a lot of people. You can expect the following people to be present in the courtroom: the accused, the judge and their staff, the prosecutor, defence counsel, the court reporter, the court officer, and in some instances the Jury.

In court the prosecutor presents the case against the person accused of the crime. This person is referred to as the defendant in the Local or Magistrates' Court and the accused in the District, County or Supreme Courts. The accused is presumed to be innocent until proven guilty. The Magistrate in the Local or Magistrates' Court or the Jury in the District, County or Supreme Courts must be satisfied 'beyond a reasonable doubt' that the person committed the crime.

GIVING EVIDENCE

You must tell the truth in court when you give your evidence. When you first go into the witness box you will be asked to swear an oath or affirm to tell the truth.

When you give evidence in court you will be asked questions by both the CDPP prosecutor and the defence counsel. The CDPP prosecutor will generally ask you questions first. Then the defence counsel may ask you questions. This is called cross examination. The Judge or Magistrate may also ask you questions.

Below are some suggestions to assist you in the process of answering questions in court.

- Listen carefully to the questions and make sure you understand what is being asked before you answer.
- If you do not understand the question it is ok to say so.
- Never try to guess the answer to a question. If you do not know the answer to the question, or cannot remember it is important to say so. Don't feel pressured to answer the question quickly. Take your time to think before answering.
- Try to answer clearly and in a loud voice.
- You may be asked the same question more than once.
- You should address the Judge or Magistrate as "Your Honour", or if you forget sir or madam.

CONTACT WITH THE CDPP

If you have any questions about your appearance in court, your evidence, or anything else to do with the case, talk to the CDPP prosecutor.